



LINEAMIENTOS BÁSICOS PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUAS NATIVAS

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducir e interpretar supone en principio un mismo ejercicio: llevar un mensaje de una lengua (fuente) a otra lengua (meta). Sin embargo, se han establecido algunas diferencias entre lo que se comprende como traducción o interpretación, que en términos generales se puede distinguir así:

TRADUCIR	INTERPRETAR
Expresar de forma escrita en una lengua lo que está escrito en otra.	Expresar de forma oral en una lengua, lo escrito o dicho en otra lengua.
Redacción de textos escritos	Proporcionan versiones habladas
Busca mantener el contenido del mensaje original.	Busca mantener el contenido del mensaje original

Si bien ambos procesos suponen ejercicios cognitivos diferentes, en ambos casos hay un componente importante que exige una etapa de interpretación, sobre todo cuando las dos lenguas son habladas por población cuyas características culturales son diferentes, en tal caso se debe hacer un ejercicio de **traducción intercultural** lo que supone la comprensión de un texto partiendo del contexto cultural en el que es producido, y explicar en una lengua destino lo que se ha comprendido.

Por Qué Hacer Traducciones E Interpretaciones En Las Lenguas Nativas.

- **Medio de acceso al conocimiento especializado:** permite que las comunidades indígenas tengan acceso en sus lenguas a información de relevancia social e histórica que generalmente se encuentra en español.
- **Espacio para el intercambio cultural:** generalmente los miembros de las comunidades hablantes de lenguas nativas deben reconocer el sentido con el que un texto fue escrito, y luego de un proceso de interpretación lo expone en su lengua.
- **Medio para elevar el estatus de una lengua:** Dentro de los procesos de planificación lingüística, la producción de material escrito o audiovisual, trae como resultado que se eleve la valoración que los hablantes le dan a sus

lenguas, al mismo tiempo que se aumentan los contextos en los que aparecen las lenguas.

- ***Práctica lingüística ideal para crear palabras y términos:*** generalmente la traducción o interpretación exige que se creen nuevos términos para hacer referencia a conceptos o elementos ajenos a la cultura.
- ***Permite la conservación y protección de las lenguas minoritarias:*** en la medida que se producen materiales en las lenguas nativas, se convierten en documentos que pueden contribuir al fortalecimiento de las lenguas.
- ***Contribuye a que las distintas lenguas (minoritarias) sean perennes en la historia:*** Sirve como ejercicio de documentación de la lengua, en la medida que se están elaborando documentos que perdurarán en el tiempo.

En Qué Casos Se Puede Hacer Un Proceso De Traducción En Las Lenguas Nativas

Como se indicó antes la traducción supone la producción de un texto escrito en el que se expone un mensaje que originalmente fue creado en otra lengua.

Así la posibilidad de traducción en las lenguas nativas de Colombia es algo dependiente de la existencia de alfabetos en dichas lenguas. Como es sabido muchas lenguas de tradición oral no poseen alfabetos, o sus desarrollos son muy tempranos por lo que no se encuentran totalmente consolidados y normalizados, y en consecuencia no son de dominio común en una comunidad hablante, cerca de la mitad de las lenguas en Colombia cuentan con alfabetos, pero este hecho no supone una apropiación generalizada de los hablantes.

Dada la falta de normalización consolidada, la apropiación por la totalidad de los hablantes y las diferencias dialectales, existe la posibilidad que los miembros de las comunidades hablantes puedan asociar significados diferenciados a los textos producidos, por lo que se hace necesario hacer procesos explicativos de los textos producidos.

En Qué Casos Se Puede Hacer Un Proceso De Interpretación En Las Lenguas Nativas

La ausencia de alfabetos en las lenguas exige, cuando se quiere transmitir una información de un mensaje escrito en otra lengua, que se haga un proceso de apropiación de texto base por el hablante, es decir que se dé un proceso de comprensión de lo que espera interpretar, para posteriormente expresarlo en sus

palabras de forma oral, tratando en lo posible de mantener la idea original de texto fuente.

En estos casos es relevante el proceso explicativo que se da de los textos base o que son objeto de traducción, ya que generalmente, en el caso de Colombia, la interpretación está destinada (aunque no de manera exclusiva) a población no hablante o con baja competencia en español, garantizando de ese modo el acceso a información de importancia a los miembros de las comunidades.

ASPECTOS BÁSICOS PARA TENER EN CUENTA EN UN PROCESO DE INTERPRETACIÓN Y DE TRADUCCIÓN

¿Cómo desarrollar éstas traducciones?

No se trata de tomar un texto en español y traducirlo literalmente a una determinada lengua nativa, desde la Dirección de Poblaciones se busca facilitar procesos colectivos, de interpretación, validación y apropiación de las traducciones, como herramientas educativas que permiten la interacción con los pueblos.

La metodología que se promueve involucra a diversas personas de los pueblos hablantes, en especial a docentes etnoeducadores, a las autoridades tradicionales y a los jóvenes, ya que con esta acción también se facilita un diálogo cultural que parta del reconocimiento de los saberes tradicionales y derive en procesos de diálogo intergeneracional, para la transmisión de dichos saberes.

Vincular a la mayor cantidad de integrantes de la comunidad hace que las traducciones sean validadas por gran parte de los hablantes. Esta característica permite una apropiación comunitaria, tanto de la traducción como del proceso en su conjunto, entonces, se habla de una traducción que no pertenece a una sola persona sino que es colectiva.

Estos procesos dan cuenta de cómo la lengua tiene presencia en la vida cotidiana de las personas, su relación con el territorio, con sus saberes ancestrales, con sus necesidades y realidades pasadas, actuales y, tal vez, futuras. En últimas, las traducciones a Lenguas Nativas resultan ser una estrategia para acercarse a los pueblos hablantes y fortalecer sus propios procesos.

Conviene anotar que, en el proceso de traducción cooperativa se deben realizar los siguientes pasos:

1. Conformación del equipo.
2. Lectura del texto a traducir
3. Comprensión y explicación de los aspectos más relevantes objeto de traducción o interpretación.
4. Solicitar explicación de expertos en el tema de ser necesario

5. Traducción a nivel escrito, o producción de narraciones orales para las lenguas que no poseen alfabetos.
6. Revisión de las traducciones escritas o interpretadas oralmente.
7. Ajustar de ser necesario.
8. Presentación y aprobación por el pueblo o comunidad.